

Transit^{NXT}



další krok k efektivitě překladu



Po čtvrtstoletí vývoje je tady *Transit^{NXT}*, sofistikovaný software s překladovou pamětí a fuzzy logikou. Jde o jednoduchý a přehledný software, který si každý snadno a rychle osvojí. Pokročilým uživatelům zároveň poskytuje široké možnosti progresivních funkcí, takže překladatelské a lokalizační projekty budou v *Transitu^{NXT}* o řád efektivnější. Cílem společnosti *STAR Group*, založené v roce 1984, je zjednodušení, zrychlení a zkvalitnění práce všech účastníků překladatelského projektu. Neustále se rozšiřující okruh uživatelů *Transitu* potvrzuje, že tato cesta je správná. Přidejte se také k desetitisícům spokojených uživatelů.

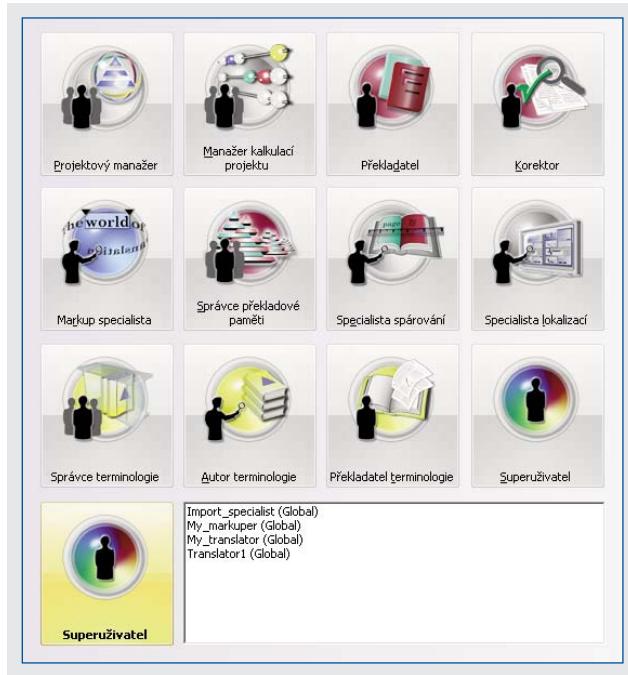
Efektivní překládání

Transit^{NXT} si zapamatuje každou větu, kterou přeložíte. Pokud se v budoucnu vyskytne identická věta k překladu, automaticky se předpřeloží. Nejde tedy o strojový překlad, ale o opětovné využití vašeho dřívějšího překladu. Vždy máte možnost tento předpřeklad zkонтrolovat a dle potřeby upravit.

Pokud je věta pouze zčásti identická s dříve překládanou větou, Transit^{NXT} nabídne tzv. fuzzy shodu. Barevně označí rozdíl v obou větách a překladatel pak dopřeloží jen rozdílné části a pro zbytek věty použije návrh z překladové paměti (viz obrázek na str. 6). I v tomto případě jde o opětovné využití vaší práce.

Pouze Transit^{NXT} nabízí předpřeklad a fuzzy nabídky také s porovnáním kontextu, tedy sousedících vět. Nabídky jsou tak o třídu přesnější oproti jiným softwarům s překladovou pamětí.

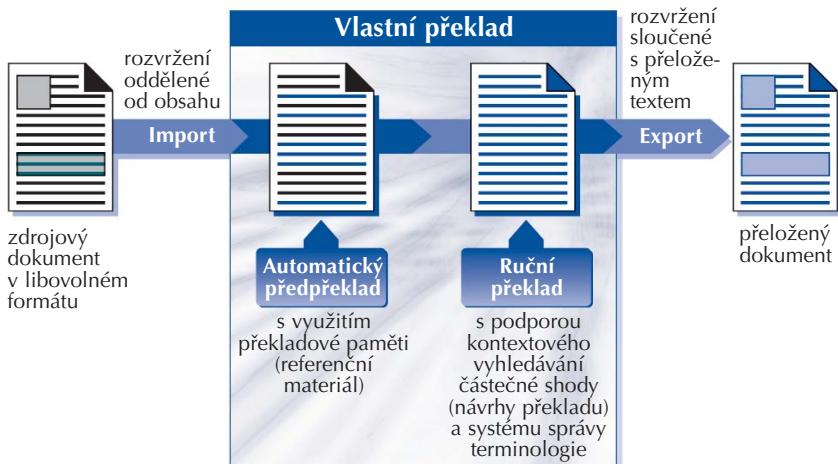
Předpřeklad i fuzzy shody z překladové paměti výrazně zrychlí a zpěsní práci překladatele. Za více než dvacet let historie softwaru Transit zkušenosti ukázaly, že za stejně časové období překladatel s Transitem přeloží o 30 až 70 % více textu. Nemluvě o vyšší kvalitě práce díky konzistenci překladu plynoucí z využití překladové paměti.



Ať už jste projektový manažer, překladatel, korektor či jakýkoliv jiný účastník dokumentačního procesu, v Translito^{NXT} stačí zvolit tu správnou roli a program zobrazí jen ty volby a funkce, které budete potřebovat. Máte tedy vždy k dispozici jasné a čisté pracovní prostředí bez zbytečných voleb, které nevyužijete a které by jen zabíraly místo na pracovní ploše.

Jak Transit funguje?

V prvním kroku Transit nainstaluje soubory z původního formátu, např. Word, HTML či InDesign (úplný přehled importních formátů viz str. 20). Formátovací informace se ochrání, aby je překladatel nemohl porušit. Ten se v čistém a přehledném prostředí venuje své práci: překladu a práci s terminologií; o formátování a rozložení dokumentu se nestará. Po dokončení překladu Transit opět spojí formátovací informace s textem a vyexportuje hotový překlad do původního formátu. Na výstupu je tedy dokument s identickým formátováním jako ten původní, aniž by se překladatel musel starat o grafickou úpravu. A to i v případě HTML stránek: jejich lokalizace do jiného jazyka je s Transitem nesmírně jednoduchá i pro uživatele bez znalosti HTML kódů. Jednoduše přeložíte čistý text, když jsou skryté, a na výstupu jsou lokalizované webové stránky.



Fuzzy nabídky z dřívějších překladů

Pokud je aktuální věta, kterou právě překládáte, podobná či témař identická s větou v referenčním materiálu, Transit^{NXT} zobrazí tzv. fuzzy nabídku, podobný překlad. Ten můžete zkontrolovat, doplnit a převzít do nového textu. Jde tedy o opětovné využití dřívějšího překladu, nikoliv automatický či strojový překlad. Fuzzy nabídky se zobrazují automaticky, prohledávání referenčního materiálu probíhá v pozadí, bez zdržení překladatele. Zvýšení efektivity práce díky opětovnému využití překladů je značné: obvykle mezi 30 a 70 %.

The screenshot shows the Transit NXT software interface. On the left, there's a sidebar with sections like 'project Management', 'Transit Editor', and 'Display of even complex tables'. The main area shows two parallel text blocks: one in English ('A powerful translation tool will save you money and boost your productivity. It is a comprehensive and sophisticated computer-aided translation system.') and one in Czech ('Mocný překladací nástroj vám ušetří peníze a zlepší vaši produktivitu. Je to rozsáhlý a sofistikovaný počítačově-podporovaný systém pro překlady.'). A red box highlights a table titled '90%' which compares 'Ref.' (Reference) and 'Nový' (New) options. The 'Nový' row is highlighted in yellow and contains the text 'Detailed status information and extensive statistics'. The 'Ref.' row contains the text 'Status information and extensive statistics'. Below this table, another row shows 'Ref.' followed by a plus sign and 'Stavové a rozsáhlé statistické informace'.

90%	
Ref.	Status information and extensive statistics
Nový	Detailed status information and extensive statistics
Ref. +	Stavové a rozsáhlé statistické informace
	Žádné další fuzzy shody.

„Čtení myšlenek“

Zmiňované fuzzy shody Transit^{NXT} nabízí na základě analýzy textů ve výchozím jazyce. Unikátní funkce MindReader však tuto nabídku Transitu^{NXT} dále rozšiřuje: porovnáním právě rozepsaného textu a dříve napsaných vět nachází podobné věty i v cílovém jazyce a navrhne vám je. S trochou nadsázky by se dalo říci, že vám Transit^{NXT} „čeť myšlenky“, jakou větu asi chcete napsat, a pokud podobnou či identickou naleznete v překladové paměti, nabídne vám ji. Cílem je opět efektivnější a přesnější překlad.

The screenshot displays the Transit NXT SP1 - Tutorial (Globální) <Superuživatel (Globální)> interface. The main window shows two tabs: 'tutorial [Angličtina (VB)]' and 'tutorial [Čeština]'. Both tabs list segments with highlighted matching phrases from the source text. The 'tutorial [Angličtina (VB)]' tab includes segments like 'Alias names', 'Detailed status information and extensive statistics', 'Easier, yet more powerful segmentation', 'Transit Editor', 'Translation-relevant display', 'Segment-status information', and 'Extensive integration of terminology features'. The 'tutorial [Čeština]' tab includes segments like 'Rizení projektu', 'Převzeti nastavení projektu', 'Zástupné názvy', 'statistické informace', 'Jednodušší, nicméně výkonnější segmentace', 'Editor programu Transit', 'Displej týkající se příslušného překladu', and 'Segment-status information'. A bottom window titled 'Fuzzy shoda cílového jazyka' shows the file path 'C:\Program Files\Transit NXT\projects\Tutorial\REF\tutorial-old' and the text 'Stavové a rozsáhlé statistické informace'.

Správa terminologie

Každý překlad obsahuje řadu výrazů, které je třeba překládat vždy stejně – použití jednotného názvosloví je základ kvalitního překladu. Všechny tyto výrazy můžete jedním kliknutím uložit do projektového slovníku v Transitu. Jakmile v dalším textu narazíte na tentýž výraz, zobrazí se s barevným podsvícením a jeho překlad již nemusíte vyťukávat: myší nebo klávesovou zkratkou překlad jednoduše převezmete ze slovníku. Výsledkem je opět zrychlení práce a zkvalitnění překladu: snadno zajistíte jednotnost použité terminologie.

Ve slovnících v Transitu můžete ukládat výrazy ve dvou i více jazyčích, pro aktuální projekt pak vyberete ty jazyky a ten směr překladu, který si přejete. Jako doplňující informace můžete uložit také synonyma, zkratky, poznámky, kontext, zakázaný překlad, ale i grafiku, multimédia atd.

The screenshot shows the TermStar software interface. A floating window titled 'Terminologie' displays a list of terms with their definitions and source information. An arrow points from the term 'translation tool' in the Terminologie window to its definition in the main text area of the software. The main text area contains a sentence about professional translation tools saving money and boosting productivity. The 'terminology' section of the software interface is also visible.

Terminologie

- professional
- překladový nástroj
- save
- money

11 Wherever language barriers present themselves in your particular line of business, T
are there to help you thanks to their open architecture and ease of access.
13 A professional translation tool will save you money and boost your productivity.
Transit is a comprehensive and sophisticated computer-aided translatio
Project Management
Inheriting project settings
Alias names

11 Kdykoli se ve vašem oboru podnikání vy
se svojí otevřenou architekturou a snadn
13 Profesionální překladový nástroj, který u

Automatické návrhy z projektových slovníků
pro aktuální větu.

The screenshot shows the TermStar application window. At the top, the menu bar includes 'Projekt', 'Statistika', 'Editace', 'Zpracování', 'Vyhledat', 'Zobrazení', and 'Okna'. Below the menu is a toolbar with icons for file operations. The main area displays a glossary entry for the term 'character coding'. The entry consists of several language pairs: English ('character coding'), Czech ('kódování znaků'), Arabic ('تشفير العلامات'), Chinese ('字符编码'), Dutch ('tekencodering'), French ('codage de caractères'), German ('Zeichenkodierung'), Japanese ('キャラクタコード'), Korean ('문자 코딩'), and Portuguese ('codificação de caracteres'). The Czech definition is highlighted with a yellow background. On the left side, there is a vertical navigation pane with letters A through Z, and below it, a list of terms like 'box', 'buffer', 'button', etc. On the right side, there are several buttons for navigating between projects and viewing files.

TermStar (slovníky projektu) tutorialCSY

A B
C D
E F
G H
U K
L M
N O
PQ R
S T
UV W
XY Z

box
poličko

buffer
vyrovnávací paměť

buffer allocation
přidělení vyrovnávací paměti

button
tlačítka

character coding
kódování znaků

character spacing
rozteč znaků

character string
znakový řetězec

chip set
čipová sada

choose => select

clipboard
schránka

color selection gadget
poličko výběru barev

Slovnik Tutorial (TermStar)
Projekt: Tutorial project, Transit XV
Předmět: EDV, Software
Vytvořeno nebo upraveno dne: 27.2.2002 12:22

ENG character coding
Vytvořeno nebo upraveno dne: 27.2.2002 12:22

CSY kódování znaků
Vytvořeno nebo upraveno dne: 27.2.2002 12:22

ARE تشفير العلامات

CHS 字符编码

NLD tekencodering

FRA codage de caractères

DEU Zeichenkodierung

JPN キャラクタコード

JPN 文字コード

KOR 문자 코딩

PTG codificação de caracteres

ARE تشفير العلامات

Vyhledávání na internetu

Poznámky

Prohlížeč PDF

HTML prohlížeč

Ukládejte svou terminologii jedním kliknutím do slovníků v TermStar^{NXT} (součást programu Transit^{NXT}). Organizujte si je dle oborů či klientů. Během překladu se vám pak automaticky budou nabízet výrazy ze slovníků, které si k projektu připojíte.

V Transitu můžete pomocí funkce WebSearch také vyhledávat v on-line slovnících. Stačí vybrat výraz ve výchozím či cílovém jazyce a jedním kliknutím, přímo v prostředí Transitu, prohledejte najednou několik on-line slovníků.

Vyhledávání na internetu

clutch

Hledat v:

- Wiktionary
- Google
- FreeTranslation - West
- Intertran
- Google Definitions
- leo.org EN-DE
- TU Chemnitz - Diction
- PONS.de EN-DE
- LangToLang
- AllWords.com
- UltraLingua
- Multiran

Wikiwörterbuch

Wiktionary
['vɪkʃə,nəri], **n**

Das freie Wörterbuch
ein Wiki-basiertes
freies Wörterbuch

Suche:

Seite Volltext

Navigation

- Hauptseite
- Themenportale
- Zufällige Seite
- Inhaltsverzeichnis

Mitarbeit

- Eintrag erstellen
- Projektportál
- Wunschliste
- Literaturliste
- Letzte Änderungen

Hilfe

- Fragen?
- Spenden
- Nutzungshinweise

Rückmeldung

Dieser Eintrag ist

clutch

Beta ausprobieren | Anmelden | Benutzerkonto erstellen

Eintrag Diskussion bearbeiten Versionen/Autoren helfen, Wiktionary zu betreuen.

clutch

Es wurde noch keine Version als gesichtet markiert.

Verb [Bearbeiten]

Silbentrennung:

Aussprache:
IPA: [klɪtʃ]
Hörbeispiele: (Amer.)

Zeitform	Person	Wortform
simple present	I	clutch
simple past	he, she, it	clutches
present participle		clutching
past participle		clutched

Bedeutungen:

- [1] packen, sich klammern (an etw.), umklammern, umklammert halten, ergreifen
- [2] einkuppeln
- [3] spannen

Beispiele:
[1]

Übersetzungen [Bearbeiten]

Einklappen ▲

Deutsch: [1] [] Französisch: [1] [] → fr

Kategorien: Englisch | Verb (Englisch) | Verb

Prohledejte jednoduše jedním povelem slovníky na internetu. U slovníků, kde Transit^{NXT} nalezne překlad, se zobrazí zelený semafor. Výsledky hledání zobrazíte přímo v Transitu, nemusíte tedy přepínat do internetového prohlížeče a zadávat www adresy on-line slovníků.

„Rozšíření mozku překladatele“

Transit je jakési rozšíření mozku překladatele: prohledávání překladové paměti i projektových slovníků probíhá automaticky v pozadí, přičemž vy se můžete soustředit na svou práci. Všechny tyto nabídky si můžete nastavit tak, aby se vám objevovaly v plovoucích oknech (bublinách). Objeví se jen tehdy, když program nalezne vhodný návrh. Váš pracovní prostor tak nezabírají zbytečná okna.

Hledat a najít

Potřebujete-li cokoliv najít v aktuálním překladu či dřívějších překladech, ve výchozím či cílovém jazyce, v Transitu není nic jednoduššího. Využijte funkci duálního konkordantního vyhledávání: zadejte výraz a Transit najde všechny výskytu, a to i v skloňované formě, díky zabudované morfologické analýze. Zobrazí celou větu v obou jazycích, v případě potřeby i sousedící věty pro kontext. Už žádné zdržování manuálním vyhledáváním v jednotlivých souborech.

The screenshot shows the 'Duální konkordance' (Dual Concordance) dialog box. It includes fields for 'Výchozí jazyk' (Source language) and 'Cílový jazyk' (Target language), both set to 'překlad'. There are checkboxes for 'Žen identický výraz' (Match identical expression), 'Morfologické vyhledávání' (Morphological search), and 'Velká/malá písmena' (Case sensitivity). Buttons for 'Najít' (Find), 'Možnosti...' (Options...), and 'Uložit výsledky...' (Save results...) are visible. Below the dialog is a list of translation suggestions:

Shoda (%)	Poznámka	Text
100%	C:\Program Files\Transit NXT\projects\Tutorial\REF\tutorial-old	C:\Program Files\Transit NXT\projects\Tutorial\REF\tutorial-old
ENG	*	The Fuzzy Match function retrieves suggested translations for you and colour highlights the differences in the current source text.
CSY	+	Funkce Podobný překlad (Fuzzy Match) vyvolá doporučené překlady a barevně zvýrazní rozdíly oproti aktuálnímu zdrojovému textu.
85%	C:\Program Files\Transit NXT\projects\Tutorial\tutorial	C:\Program Files\Transit NXT\projects\Tutorial\tutorial
ENG		after all, the translation was originally yours!
CSY	+	konec konču vy jste autorem překladu!
85%	C:\Program Files\Transit NXT\projects\Tutorial\tutorial	C:\Program Files\Transit NXT\projects\Tutorial\tutorial
ENG		Translation-relevant display
CSY	+	Displej týkající se příslušného překladu

Správa, organizace a účtování projektů

K organizaci svých projektů můžete využít asi desítky hledisek: výchozí a cílový jazyk, formát souboru, datum založení či poslední úpravy, jméno zákazníka, status projektu, jméno uživatele, umístění pracovní složky atd. Vždy tak máte dokonalý přehled o aktuálních i dřívějších projektech. U každého zákazníka si můžete nadefinovat účtovací jednotky a ceny pro jednotlivé jazyky. Jedním kliknutím pak zákazníkovi vyhotovíte cenovou kalkulaci projektu, s možností zohlednit různé ceny pro nový překlad, fuzzy shody a interní opakování. Cenovou statistiku můžete také použít jako základ pro objednávku překladu u externího dodavatele. Ideální funkce pro zadavatele překladů: zvolíte překladatele z databáze a během sekundy vytvoříte přehlednou cenovou statistiku aktuálního projektu. Pokud zavedete systém, že tato cenová statistika je závazná pro každého překladatele, odpadne vám spousta administrativní práce s porovnáváním faktur dodavatelů se svými údaji.

Transit statistiky

Soubor	Nepřeloženo	Zkontrolovat	Přeloženo	Celkem
Kapitola1	3.4	0.1	1.9	5.4
Kapitola2	5.5	0.0	0.0	5.5
Kapitola3	4.5	0.0	1.5	6.0
Součty	13.4	0.1	3.4	16.9

Mezisoučty zobrazené programem Transit jsou zaokrouhleny. Pro výpočet celkového výsledku však jsou použity přesné hodnoty.

Možnosti

Jazyky: Česká Zobrazit jako: Stránky Aktualizovat Uložit...

Import
 Průběh
 Překlad

Procentuální hodnota
 Cenu

Statistika

Výchozího jazyka
 Celového jazyka

Zohlednit interní opakování
 V celém projektu
 Zvlášť pro každý soulžor

Zobrazit sloupec opakování

Možnosti statistiky: Customer-eng Nastavit...
 Jednotky: Vše

Zavřít

Kdykoli během překladu si můžete zobrazit aktuální statistiku, přesně tedy víte, kolik práce na projektu zbývá. Na začátku projektu se používá importní statistika, která informuje o náročnosti celé zakázky, neboť zohledňuje i opakující se stejné či podobné věty. Statistiky můžete zobrazit ve znacích, slovech, rádcích či normostranách. Můžete si také nadefinovat vlastní jednotky, jednotkové ceny a statistiky snadno použít jako podklad pro fakturaci či objednávky. Máte tak vždy dokonalý přehled o nákladech a výnosech projektu.

Synchronizované grafické náhledy

Ke kvalitní práci překladatel vždy potřebuje vidět kontext: formátování a umístění textu na stránce, obrázky, tabulky. Díky unikátním grafickým náhledům máte v Transitu^{NXT} vždy přehled o kontextu překládaného textu. Červený rámeček v PDF náhledu přímo v Transitu označuje aktuální větu, kterou právě překládáte. Jakmile se přemístíte v textu, červený rámeček se posune také. Ideálně tento synchronizovaný PDF náhled umístěte na druhý monitor a máte dokonalý přehled o textu a grafice na dané straně. Již žádné hledání kontextu v samostatném okně PDF prohlížeče či na vytiskněných listech.

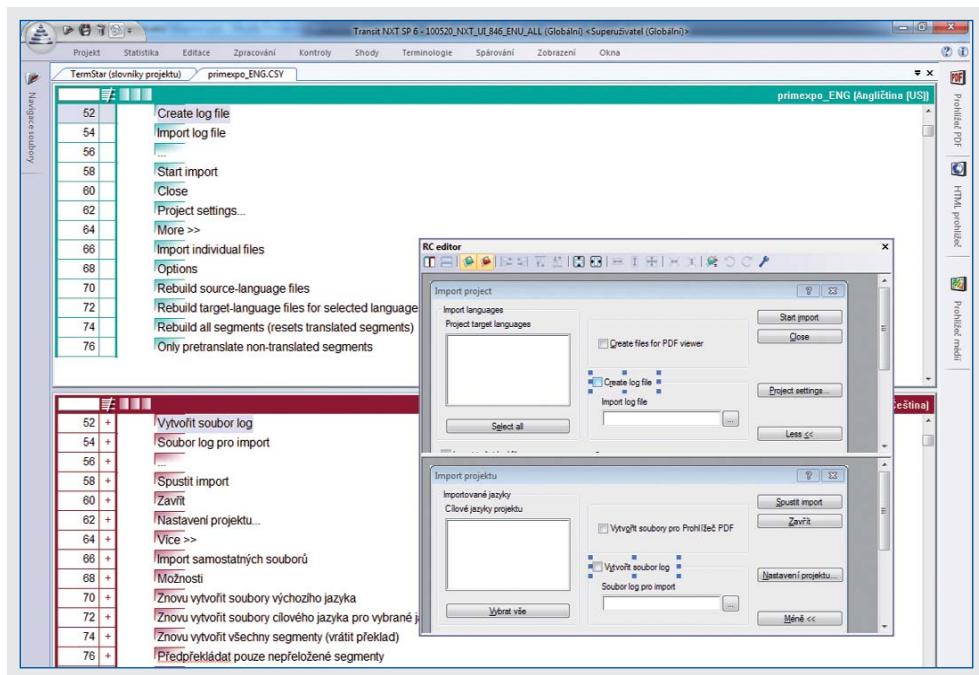


The screenshot shows a software interface for a laser cutting machine. At the top, there's a large image of a blue and white industrial machine. Below it, a red box contains the number '0'. The main area has four sections with icons and text:

- Kompakt**: Shows two arrows pointing left and right. Text: "Die ByVention ist die kleinste Laserschneidanlage für Standardblechformate. Das beim Kunden vorhandene Platzangebot wird maximal genutzt."
- Clever**: Shows an arrow pointing right next to a stack of bars. Text: "Mit ihrem innovativen und cleveren Materialflusskonzept sorgt die ByVention für eine sofortige Verfügbarkeit geschneiderter Teile sowie für eine beispielhafte Flexibilität bei der Verwendung verschiedener Materialgrößen und Restbleche (Patent angemeldet)."
- Beruhigend**: Shows a circular arrow icon. Text: "Danach zwei Jahren Gewährleistung und vorbeugender Wartung ermöglicht Bystronic dem ByVention Anwender einen kontinuierlichen Betrieb rund um die Uhr."
- Komplett**: Shows a gift box icon. Text: "Für geringe Investitionskosten erhält der Kunde nicht nur die Maschine mit den zugehörigen Peripheriegeräten frei Haus geliefert, sondern bekommt außerdem auch ein Bysoft CAD/CAM-Softwarepaket sowie Inbetriebnahme und Basis-schulung."

Lokalizační projekty

V Transitu^{NXT} můžete efektivně zpracovávat také projekty lokalizace softwaru. Překládejte uživatelské rozhraní, dialogová okna a v Transitu uvidíte i grafické rozhraní lokalizovaného softwaru. Pokud text v cílovém jazyce je delší, můžete také provést tzv. resizing, tedy změnit velikost či umístění tlačítek a dalších grafických prvků softwaru. Transit také zkонтroluje, zda se některá klávesová zkratka v daném dialogovém okně či menu nepoužila víckrát a zobrazí nesrovonalosti. Pro každý segment můžete také nastavit maximální povolenou délku cílového jazyka, při překročení tohoto limitu se text zabarví červeně. S Transitem tedy zís-káváte také plnohodnotný lokalizační nástroj.



Lokalizace webových stránek

Dostanete-li za úkol přeložit webové stránky, v Transitu^{NXT} není nic jednoduššího. Celou strukturu webu nainstalujete pouhým zadáním kořenové složky. S celým projektem pak pracujete, jako kdyby to byl jeden soubor, díky funkci globálního náhledu. Všechny kontrolní funkce, vyhledávání a záměny můžete provádět najednou v celém projektu, i když jde o desítky či stovky malých souborů. Synchronizovaný grafický náhled máte také vždy k dispozici, takže vidíte kontext, včetně veškeré grafiky, i náhled webu v cílovém jazyce. V neposlední řadě klientovi ušetříte spoustu času a nákladů, neboť od vás dostane lokalizované webové stránky, které může ihned použít bez další práce HTML programátora.

Screenshot of the Transiit Nxt software interface showing the localization process for a website project:

The main window displays the project structure under "Terminology". The left pane shows the project tree with nodes like "An das Publikum", "Home", and "Um das Andenken vergangener Dinge der vielen grossen und wunderbaren Taten ur gerechten Tribut des Nachruhms zu versc Knickerbocker, aus New-York geb, dieser Wie Herodotus, der grosse Vater der Ges eben auf mich angewandt, handle ich von das Zwielicht der Ungewissheit bereits se". The right pane shows the translated content for "An das Publikum" in German, including a preview of the page with a green decorative graphic and links for "Domů", "Novinky", and "Kontakt". A red box highlights a note about the translation of the title.

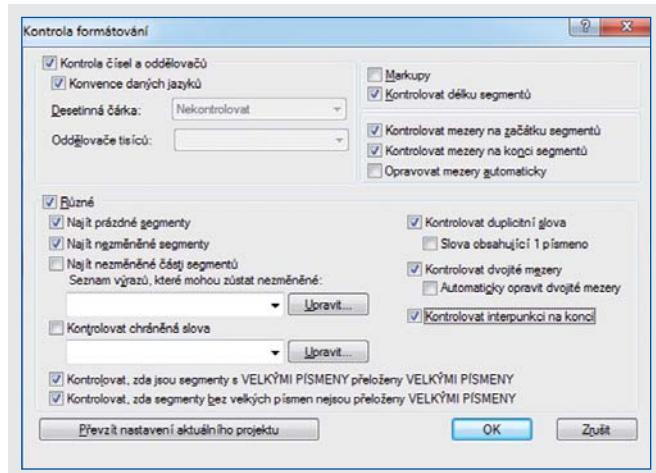
A secondary window titled "HTML prohlížeč" (HTML browser) shows the rendered German version of the page, featuring the same layout and content as the original English version.

At the bottom, a "Fuzzy shoda cílového jazyka" (Fuzzy translation of the target language) table provides a comparison between the source text and the target translation.

Kontrola kvality

Hotový překlad můžete v Transitu podrobit různým kontrolním funkcím. U klasické kontroly pravopisu můžete zabudovanou databázi rozšířit o slova ve svých dřívějších ukončených překladech a ve svých slovnících. Transit tak nebude označovat za chybná slova, která ve své databázi nemá, ale překladatel je už jednou schválil. V případě závazné terminologie máte možnost zkontovalovat, zda návrhy z projektových slovníků byly všude dodrženy. Další kontrolní funkce:

- ▲ přebytečné/chybějící mezery, dvojitě mezery
- ▲ číslovky
- ▲ zachování konvence pro desetinnou čárku a oddělovač tisíců pro daný jazyk
- ▲ formátování (např. chybějící tučné písmo či kurzíva)
- ▲ chybějící věta v překladu
- ▲ chráněná slova (výrazy, které jsou definované tak, že se nemají překládat)
- ▲ duplicitní slova
- ▲ slova napsaná velkými písmeny
- ▲ maximální délka věty (je-li definována)
- ▲ interpunkce na konci segmentu



Rychlý přístup k oblíbeným funkcím (volně nastavitelné)

The screenshot shows the Transit NXT SP 6 - Tutorial (Globalni) <Superuživatel (Globalni)> window. The toolbar at the top includes buttons for Project, Statistics, Edit, Processing, Controls, Terminology, Spelling, View, and Windows. Below the toolbar are several groups of icons: Import, Export, Extract, Project Management, Translation, and Utilities. A floating window titled "tutorial [Angličtina (V)]" displays a document with yellow-highlighted text and terms like "STAR Group", "STAR Language Technology", and "Transit is a comprehensive and sophisticated computer-aided translation system.". Another floating window titled "tutorial (Čeština)" shows a similar document with highlighted text. The bottom of the screen features a status bar with user roles, a toolbar with buttons for Slang, Reference material, Slovniky, Localization, GLM, Auto-translation, and Sync, and a progress bar indicating 100% completion.

Tlačítka pro rychlý
přístup k funkcím.

Žlutá barva označuje výrazy,
pro které máme nabídky
ze slovníku. Barva i velikost
písma jsou nastavitelné.

Záložky pro plovoucí okna (stačí
ukázat myší, okno se zobrazí)

Fuzzy nabídka z překladové paměti.
Rozdíl mezi větmi znázorňuje
vodorovné zelené čáry.
Stačí jen dopřeložit rozdíl a nabídka
se může vložit do textu.

Prohlížeč PDF

Terminologie

A	professional profesionální Slovnik: Tutorial (TermStar NXT Received)
B	translation tool překladový nástroj Předmět: EDV, Software Projekt: Tutorial project, Transit XV Slovnik: Tutorial (TermStar NXT Received)
C	save ušetřit Slovnik: Tutorial (TermStar NXT Received)
D	money peníze Slovnik: Tutorial (TermStar NXT Received)
E	boost zvýšit
F	Syn.: Stupňovat Předmět: EDV, Software Projekt: Tutorial project Slovnik: Tutorial (TermStar NXT Received)

Automatické nabídky ze slovníku pro aktuální větu (plovoucí nebo fixní okno).

HTML prohlížeč

Professional Translation Tools

Use **Transit** and **TermStar** to translate your projects! Use **WebTerm** to provide terminology via the Internet!

Transit	TermStar	WebTerm
Powerful Transl. Memory Engine	Multilingual Dictionaries	Terminology via the Internet

Transit, TermStar and WebTerm assist you as you translate.

many languages - one strategy

Use the email address below to get in touch.

Profesionální překladatelské nástroje

Používejte **Transit** a **TermStar** pro překlad svých projektů! Používejte **WebTerm** pro práci s terminologií na internetu.

Transit	TermStar	WebTerm
Efektivní softwarový nástroj s překladovou pamětí	Vicejazyčné slovníky	Terminologie na internetu

Transit, TermStar a WebTerm Vám pomohou během překladu.

mnoho jazyků - jedna strategie

Use the email address below to get in touch.

HTML náhled ve výchozím i cílovém jazyce při překladu webových stránek. Červený rámeček značí aktuální pozici v překladu.

Importní formáty Transit^{NXT}

Standardní	Volitelné
Textové soubory (ANSI/ASCII/UNICODE) pro Windows	Adobe FrameMaker 4.0 - 10.0
Textové soubory pro Macintosh	Adobe PageMaker 6.0 - 7.0
Corel WordPerfect 5 - 11	Interleaf 4 - 7/Quicksilver 3.0/3.5
HTML 4.x, XHTML 1.0	Adobe InDesign CS2 (Plug-in pro Mac, PC)
XML, SGML ¹⁾	Adobe InDesign CS3 (Plug-in pro Mac, PC)
XML DITA	Adobe InDesign CS4 (Plug-in pro Mac, PC)
SVG	Adobe InDesign CS5 (Plug-in pro Mac, PC)
Textové soubory	Adobe InDesign CS5.5 (Plug-in pro Mac, PC)
MS Word 6/95/97/2000/XP/2003/2007/2010	Adobe InDesign CS6 (Plug-in pro Mac, PC)
MS Office 95/97/2000/XP/2003/2007/2010 ²⁾	XGate pro QuarkXPress 7.0 - 9.2 pro Mac (Plug-in)
MS Excel 97/2000/XP/2003/2007/2010	XGate pro QuarkXPress 7.0 - 9.2 pro PC (Plug-in)
MS PowerPoint 97/2000/XP/2003/2007/2010	AutoCAD R13/R14, 2000 - 2012 (formát DXF)
Visio 2002/2003 XML	
RTF a RTF pro WinHelp	
Trados TTX	
Zdrojové soubory (.rc)	
DLL knihovny a spustitelné exe soubory: dll, exe (C++ a .NET) ³⁾	
Zdrojové DLL knihovny s prvky WPF	
QuarkXPress 7.0 - 9.2 (pro QuarkXPress dokumenty exportované v textovém formátu)	

¹⁾ UTF16. Pro verzi Freelance Pro není podporována úprava importních filtrů FFD. Není tedy uživatelsky možné také upravovat DTD soubory (Document Type Definition).

²⁾ Není dostupný pro verzi Freelance Pro.

³⁾ Volitelný filtr pro verzi Freelance Pro.

Verze programu Transit^{NXT}

Professional

Plná funkcionality správy projektů i zpracovávání překladů. Možnost týmové spolupráce v počítačové síti s využitím společné překladové paměti a slovníků. Vhodný pro projektové manažery, překladatele i korektory překladatelské agentury i překladatelského oddělení společnosti. Všechny standardní importní filtry v ceně.

Workstation

Plná funkcionality zpracovávání překladů. Možnost týmové spolupráce v počítačové síti s využitím společné překladové paměti a slovníků. Vhodný pro překladatele a korektory překladatelské agentury i překladatelského oddělení společnosti.

Freelance Pro

Vhodný pro samostatného překladatele, který nejen že dostává od zadavatele překlady ve formátu Transitu, ale také zpracovává, importuje svoje projekty. Všechny standardní importní filtry v ceně (s výjimkou filtrů označených ²⁾ a ³⁾ na str. 20 této brožury). Dostupný také k pronájmu ve webshopu za výhodný licenční poplatek (3, 6 nebo 12 měsíců). Po ročním pronájmu se můžete rozhodnout software pořídit za zvýhodněnou cenu (vrátíme vám cenu pronájmu) či v pronájmu pokračovat.

Freelance

Vhodný pro samostatného překladatele, který dostává od zadavatele překlady ve formátu Transitu. Dostupný jen ve webshopu za výhodný licenční poplatek (pronájem 3, 6 nebo 12 měsíců). Po ročním pronájmu se můžete rozhodnout software pořídit za zvýhodněnou cenu (vrátíme vám cenu pronájmu) či v pronájmu pokračovat.

Počet jazyků, se kterými lze v Transitu pracovat, a pro které lze použít kontrolu pravopisu MySpell, není v žádné verzi nijak omezen.

NXT

Historie vývoje softwaru Transit

- ▼ 1984 založení STAR AG Švýcarsko
- ▼ 1985 začátek vývoje Transitu jako interní aplikace
- ▼ 1986 zahájení strategického partnerství s firmou BMW a překladatelských projektů dokumentace této firmy do 17 jazyků
- ▼ 1988 dokončení první komerční verze Transitu
- ▼ 1990 plná správa projektů BMW v softwaru Transit
- ▼ 1997 vydání velmi úspěšné verze Transit 2.7
- ▼ 1998 Transit využívají již desetitisíce uživatelů
- ▼ 2000 založení pobočky STAR pro Českou a Slovenskou republiku
- ▼ 2002 vydání veleúspěšné verze Transit XV
- ▼ 2007 STAR Group má 42 poboček a tisícovku zaměstnanců
- ▼ 2008 STAR Group otevírá svou 45. pobočku ve Vietnamu. Po čtvrtstoletí existence STAR Group vydává revoluční novou verzi Transit^{NXT}
- ▼ 2009 Transit^{NXT} k dispozici s uživatelským rozhraním v 10 jazycích včetně češtiny
- ▼ 2012 Transit^{NXT} podporuje operační systém Windows 8

Proč pracovat s Transitem od STAR Group?

- ▲ STAR Group má oficiální zastoupení pro Českou republiku a Slovensko
- ▲ technická podpora ve Vaší materštině
- ▲ zdarma základní školení a 3měsíční technická podpora v ceně softwaru
- ▲ možnost bezplatného vyzkoušení ostré verze softwaru
- ▲ širší okruh importních filtrů
- ▲ univerzálnost – v Transitu zpracujete i formát Trados TTX, obráceně to neplatí
- ▲ v Transitu není nijak omezený počet zpracovávaných jazyků (více než 190 jazyků a jazykových variant) a počet instalovaných spellcheckerů (MySpell)
- ▲ Transit si nemusíte kupovat, ale můžete si jej i pronajmout za zvýhodněnou cenu (po skončení ročního pronájmu, pokud se rozhodnete pro koupi Transitu, se celá částka ročního pronájmu odečítá z ceny licence)
- ▲ začínajícím uživatelům nabízíme školicí DVD video v češtině zdarma

Minimální požadavky konfigurace počítače pro instalaci programu Transit^{NXT}

Windows 2000 SP4/XP/Vista/7/8
Procesor Intel Pentium 2 GHz
1 GB paměti RAM
250 MB místa na pevném disku
grafická karta podporující rozlišení 1280x1024



Pravidelné
on-line semináře



On-line
audiovizuální školení

www.star-transit.net

Chci začít překládat v Transitu, jak využiji svoje dřívější překlady, terminologii, paměti?

- ▲ Svoje hotové překlady v elektronické formě snadno převedete pomocí funkce spárování do formátu Transitu. Nebudete tedy začítan od nuly a už i první překlad vám nabídne předpřeložení a fuzzy nabídky.
- ▲ Slovníky, glosáře, například ve formě DOC, XLS, TXT souborů, snadno převedete do Transitu a můžete je začít používat od prvního projektu. Plně tedy využijete výhod nabídekk projektového slovníku během překladu.
- ▲ Překladovou paměť jiného CAT softwaru snadno převedete pomocí formátu TMX, pro který Transit má importní a exportní filtr. Terminologii můžete s jinými programy vyměňovat také ve formátu MARTIF a TBX.

STAR Czech s.r.o.

Krymská 18/238, 101 00 Praha 10-Vršovice

Ústředna: +420 233 355 377

E-mail: praha@star-group.net

Technická podpora:

E-mail: support.praha@star-group.net

Tel: +420 226 201 621, +420 777 320 103

Skype: star_praha

www.star-transit.czwww.star-group.net

STAR Group je jednou z největších společností na světě poskytujících jazykové služby a software. Od svého založení v roce 1984 ve Švýcarsku se společnost postupně rozrostla na skupinu 45 poboček na 4 kontinentech. K její činnosti patří překladatelské služby, správa terminologie, technické publikování, jazykové korektury a grafická úprava dokumentů, lokalizace softwaru, vývoj softwaru pro překladatelství a automatizaci postupů a tvorba multimediálních systémů.



Ramsen ▲ La Chaux-de-Fonds ▲ Weisslingen ▲ Stein am Rhein ▲ Böblingen ▲ Mnichov ▲ Tokyo ▲ Petrohrad
Montrouge (Paříž) ▲ Štrasburk ▲ Alexandrie ▲ Loc. Pozza - Maranello (Modena) ▲ Woking (Londýn) ▲ Mijdrecht
Barcelona ▲ Malaga ▲ Uppsala ▲ Šanghaj ▲ Peking ▲ Bangkok ▲ Taipei ▲ Soul ▲ Jakarta ▲ Lyndhurst (USA)
Ljubljana ▲ Istanbul ▲ Budapešť ▲ Varšava ▲ Praha ▲ Káhira ▲ Helsinki ▲ São Paulo ▲ Dublin ▲ Vídeň ▲ Iasi
Lisabon ▲ V. N. Gaia ▲ Teherán ▲ Zaventem (Brusel) ▲ Ho Či Minovo město